

NÚCLEO BILÍNGUE:

LÍNGUA BRASILEIRA DE SINAIS-LÍNGUA PORTUGUESA



NUBI
(Núcleo Bilingue)



COORDENADORES

Responsável Docente: Afonso da Luz Loss

Responsável Técnico: Mara Rubian Matteussi Garcia Kortelt

RELATÓRIO DE ATIVIDADES 2023



NUBI
(Núcleo Bilíngue)

RELATÓRIO DE ATIVIDADES

Atividades Realizadas pelo Núcleo Bilíngue
Período de Atividades - 2023

DESCRIÇÃO

O Núcleo Bilíngue Libras - Língua Portuguesa do IFC (NuBi) caracteriza-se como um núcleo destinado a promover condições igualitárias de acesso e permanência às pessoas Surdas na instituição, contribuindo para sua inclusão social e acadêmica, por meio da garantia do seu direito linguístico.

O NuBi se organiza em uma estrutura multicampi, sendo composto por um grupo de profissionais vinculados finalisticamente ao núcleo. Esse grupo de profissionais possui sete (7) Docentes de Libras e dez (10) Tradutores Intérpretes de Libras, que atuam em seus respectivos *campi* e nas frentes de trabalho organizadas pelo núcleo.

OBJETIVOS

O objetivo deste relatório anual de atividades é registrar e apresentar sinteticamente as principais ações realizadas pelo Núcleo Bilíngue, representado por seus membros, durante o ano 2023. Por meio deste relatório, intencionamos dar visibilidade ao trabalho e as ações desenvolvidas, assim como prestar contas à instituição, comunidade acadêmica e membros do NuBi.

COMPOSIÇÃO



NUBI
(Núcleo Bilíngue)

COMPOSIÇÃO DO NÚCLEO BILÍNGUE

O NuBi é composto por profissionais finalisticamente ligados à área da Língua de Sinais, isto é, os docentes e os tradutores intérpretes de Libras do IFC.

DOCENTES - CAMPUS

Afonso da Luz Loss - Camboriú
Elisama Rode Boeira - Concórdia
Franz Kafka Porto Domingos - Blumenau
Lucia Loreto Lacerda - Araquari
Luiza Inês Kaim - Videira
Maria Auxiliadora Bezerra de Araújo - Sombrio
Marines Dias Gonçalves - Rio do Sul

TRADUTORES INTÉRPRETES - CAMPUS

Angella Aparecida Ferreira Velho de Mendonça - Luzerna
Cristiane Aparecida Lissak - Concórdia
Dominique Calixto Martins - Rio do Sul
Ivone de Souza Matos - Santa Rosa do Sul
Mara Rubian Matteussi Garcia Kortelt - Blumenau (Reitoria)
Ramon Silva da Cunha - Sombrio
Samara dos Santos - Blumenau
Sany Regina Sarda Justi - Camboriú
Rosana Possamai Dela - Santa Rosa do Sul
Vanessa Da Silva Rocha - Sombrio

O NUBI ATENDEU EM 2023:

Os **servidores Surdos** nas diversas atribuições inerentes ao fazer docente, tais como: aulas, reuniões, projetos, orientações, eventos, bancas, entre outras.

Os **estudantes Surdos**, tanto no Ensino Médio Integrado (EMI), 3 discentes quanto no Ensino Superior (ES), 2 discentes, nas mais diversas atividades acadêmicas, entre elas: aulas, atendimentos, estágios, projetos de ensino, pesquisa e extensão, entre outras.

Observação: para este registro consideramos pessoas Surdas, aquelas que são usuárias da Língua Brasileira de Sinais (Libras).

COORDENAÇÃO: PRINCIPAIS ATIVIDADES REALIZADAS



NUBI
(Núcleo Bilíngue)

REUNIÕES

Durante o ano de 2023, os coordenadores do Núcleo Bilíngue participaram e/ou realizaram diversas reuniões:

- Reuniões com a Pró-Reitoria de Ensino – Proen; a Diretoria de Ensino - Den; o Centro de Línguas – CLIFC; a Coordenação Geral de Políticas e Programas Estudantis – CGPPE.
- Reuniões regulares, entre si, com a finalidade de planejar as ações;
- Reuniões com grupos de trabalhos para realização de atividades específicas;
- Reuniões em pequenos grupos e individualmente, sempre que solicitado, com vistas a atender as necessidades de seus membros, bem como e principalmente pensar em formas de melhor atender aos estudantes e a comunidade Surda.

CAPACITAÇÃO

O NuBi contribui com a formação dos servidores, estudantes e comunidade das seguintes formas:

- Disponibilizando servidor para ministrar em parceria com o Napne Institucional a capacitação intitulada: **Ciclo Identidade IFC - Possibilidades de Acessibilidade para Inclusão de Pessoas com Deficiência**, abordando a temática: Rede de Apoios, relacionada ao caso do primeiro estudante Surdo concluinte no Ensino Superior do IFC.
- Participando do 1º Ciclo de Lives organizado pelo Clifc, com a palestra intitulada: **Língua Brasileira de Sinais - Identidade, Cultura e Contextos**, ministrada pelo Dr, Alexandre Bet da Rosa Cardoso, docente da UFSC e mediada pela coordenador do NuBi.
- Ministrando a capacitação: **Educação de Surdos: reflexões, possibilidades, práticas e saberes**, para servidores do campus Blumenau;
- Participação da Oficina "Fundamentos da Atividade de Mestre de Cerimônias".

PARTICIPAÇÃO EM EVENTOS

- Participou do evento: **Diálogo Transversal sobre o Plano Nacional da Pessoa com Deficiência “Viver sem Limite II”** e Oficina Participativa do Sistema Nacional de Avaliação da Deficiência. Ministério dos Direitos Humanos, representando a instituição;
- Participou do Fórum Inclusão Social: **Avaliação Biopsicossocial e o Novo Plano Nacional Viver Sem Limites II**, representando a instituição;
- Realizou uma **Visita técnica** ao campus Bilíngue do Instituto Federal de Santa Catarina (IFSC), em Palhoça.
- Participou do **Encontro Institucional do Napne**, no campus Camboriú;

FRENTES DE TRABALHO



NUBI
(Núcleo Bilíngue)

Ao analisar a força de trabalho para o ano de 2023, entendeu-se que devido ao quantitativo de tradutores intérpretes de Libras disponíveis no período, as demandas relacionadas aos estudantes e servidores Surdos seriam atendidas prioritariamente.

Diante disso, algumas atividades realizadas pelas frentes de trabalho ficaram temporariamente interrompidas. No momento as frentes 2, 3 e 4 não estão se reunindo regularmente e realizando trabalhos coletivamente, entretanto, registramos trabalhos realizados pontualmente pelos membros do núcleo que correspondem às frentes.

FRENTE 1

Responsável pelas interpretações síncronas e assíncronas

Esta frente interpretou os seguintes eventos e atividades institucionais:

- *Lives*, eventos, reuniões e demais atividades que contemplassem estudantes e/ou servidores Surdos;
- Reuniões dos Conselhos (Consuper; Consepe e Codir), sempre que dispunha de força de trabalho para realizá-lo;
- Banca de Qualificação de Mestrado ProfEPT, no *campus* Blumenau, com a participação de docente externo Surdo;
- Banca de Defesa de Graduação, do *campus* Blumenau, com a participação de docente interno Surda;
- Ciclo de *Lives* organizado pelo Napne institucional, sempre que dispunha de força de trabalho para realizá-lo;
- 1º Ciclo de *Lives* organizado pelo CLIFC, sempre que dispunha de força de trabalho para realizá-lo;
- Abertura, encerramento e entrega de premiações nos Jogos Internos do IFC;
- Debate dos candidatos a reitoria do IFC;
- VII Encontro Nacional dos Editores da Rede Federal, em parceria com as demais instituições participantes
- Reditec Sul - 2023;
- Processo seletivo de ingresso no Ensino Médio Integrado do IFC;
- Tradução e interpretação de vídeos institucionais, entre eles, o do vídeo do Neabi - Dia da luta dos povos indígenas.

FRENTE 2

Responsável pela elaboração de Políticas voltadas à educação e ao atendimento do estudante surdo

- Participação das discussões e da elaboração do Plano de Desenvolvimento Institucional (PDI).

FRENTES DE TRABALHO



NUBI
(Núcleo Bilingue)

FRENTE 3

Responsável pelos Projetos de Pesquisa e Construção do Glossário

- Repositório de Sinais Identitários dos servidores da reitoria;
- Glossário de Pedagogia: após terem sido feitas, pesquisa e levantamento de sinais já existente em glossários de referência nacional para o curso de Pedagogia, deu-se início as gravações de sinais, a previsão é que este trabalho seja concluído em 2024.

FRENTE 4

Responsável pela Produção de Materiais Didáticos para estudantes Surdos

- Os trabalhos desta frente ficaram temporariamente interrompidos, sendo produzidos materiais didáticos pelos Tilsp e docentes dos *campi* diretamente para seus respectivos alunos.

OUTRAS AÇÕES

- **Ações alusivas ao Dia do Surdo:** série de publicações semanais sobre cultura, identidade, língua e curiosidades da comunidade Surda e um vídeo feito pela Professora Maria Auxiliadora sobre a bandeira que representa a comunidade Surda internacional;
- Publicação em parceria com o CLIFC, do e-book intitulado: **MUITAS LÍNGUAS, UMA NOVA REALIDADE: reflexões e práticas acerca das línguas adicionais no Instituto Federal Catarinense;**
- Participou em parceria com o CLIFC, do **Projeto multilíngue denominado: Universo das Línguas**, produzindo conteúdo em e sobre Libras que foi compartilhado no Instagram do CLIFC;
- Acompanhamento da aplicação dos **Testes de Nivelamento em Libras**, apoiando o CLIFC;
- Participação na Reditec Sul, compondo a **Comissão de Acessibilidade;**
- **Ações de Audiodescrição:** participação na Redtec Sul, organizando e atuando na equipe de Audiodescrição, composta com servidores formados pelo curso ofertado no IFC; Audiodescrição das publicações do projeto “Universo das Línguas”; Audiodescrição de materiais institucionais, entre eles a cartilha de estágio; e Audiodescrição das provas do processo seletivo do IFC;

ATIVIDADES NOS CAMPI



NUBI
(Núcleo Bilingue)

ATIVIDADES REALIZADAS NOS CAMPI PELOS MEMBROS DO NUBI

- Interpretação do Acolhimento dos estudantes;
- Atendimento aos estudantes, via vídeo chamada por WhatsApp e/ou GoogleMeet;
- Orientação aos professores e coordenadores sobre metodologia com estudantes Surdos na reunião geral de Ensino;
- Interpretação das aulas, atividades, palestras, eventos, reuniões, entre outras ações inerentes à vida acadêmica;
- Interpretação de atendimento aos estudantes surdos, junto aos professores dos componentes curriculares e com professores do Atendimento Educacional Especializado, quando solicitado;
- Pesquisa de materiais e sinais das disciplinas cursadas pelos estudantes;
- Oferta do Componente Curricular - Libras optativa para o Ensino Médio Integrado (EMI);
- Oferta do Componente Curricular - Libras obrigatório para as Licenciaturas e optativo para os outros cursos.

COORDENAÇÃO: PLANEJAMENTO



NUBI
(Núcleo Bilingue)

AGÇÕES DA COORDENAÇÃO - PLANEJAMENTO

A Coordenação do Núcleo Bilingue, visando avaliar e planejar suas ações:

- Elabora o relatório Anual a ser divulgado como forma de prestar contas e dar visibilidade as ações do NuBi;
- Realiza o levantamento de demandas e solicitações, matrículas de estudantes Surdos e quantitativo de profissionais para atendimento;
- Avalia o quadro geral dos indicativos e estabelece as prioridades de atendimento;
- Organiza as ações a serem realizadas pelas Frentes de Trabalho;
- Distribui as demandas de acordo com a força de trabalho disponível para o período;
- Organiza formações para os membros de acordo com o indicado por eles.

AGRADECIMENTOS

A Coordenação do NUBI reconhece o esforço coletivo e o excelente trabalho realizado por seus membros, assim como destaca o envolvimento de todos na busca por assegurar o direito linguístico das pessoas Surdas.

Sendo assim, agradecemos aos profissionais que, por sua dedicação e compromisso com a comunidade Surda e acadêmica, têm disseminado a Língua de Sinais Brasileira (LIBRAS) e fortalecido a Educação de Surdos na Instituição, dando visibilidade ao Núcleo Bilingue do IFC.

